

• 联系方式 Contact

-  电话 /Tel : 86-21-63294590
-  传真 /Fax : 86-21-63294590
-  电邮 /Email : ss@ccctspm.org
-  网站 /Website : ss.ccctspm.org
-  地址 /Address : 上海市黄浦区九江路219号200002
/No.219 Jiujiang Road Shanghai(200002)

更多社会服务事工信息

敬请关注

中国基督教协会社会服务部

微信公众号



扫描图片识别二维码

—中国基督教协会社会服务部—

微信号 : ccctspmsfb



社会服务

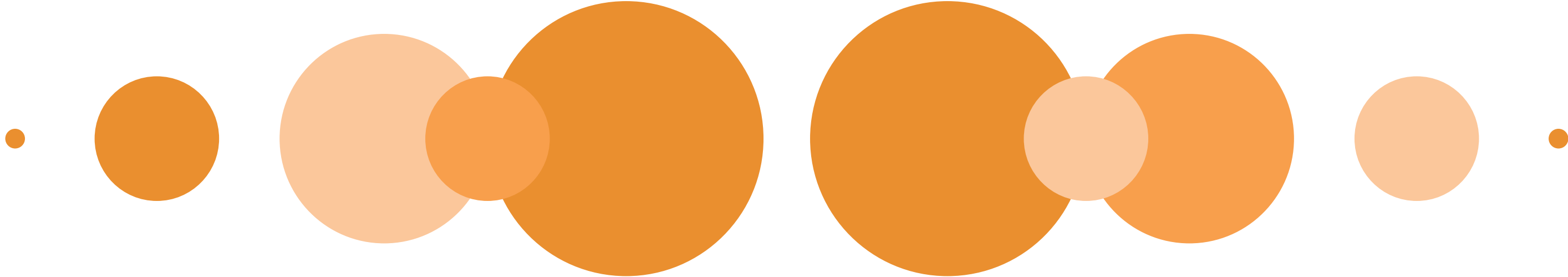
CCC&TSPM

中国基督教三自爱国运动委员会&
中国基督教协会

2018年社会服务事工年报

ANNUAL REPORT ON SOCIAL SERVICE MINISTRY 2018

CONTENTS
目录



1	前言 Preface
3	关于我们 Who We Are
5	助学与儿童青少年服务 Student Aid & Child and Adolescent Care
7	医疗卫生 Medical and Health Care
11	养老服务 Senior Care
15	社区发展 Community Development
21	社会福利 Social Welfare
25	能力建设 Capacity Building
27	教会事工 Church projects
33	财务报告 Financial Reporting
35	鸣谢 Acknowledgment

前言

汇聚点滴爱心力量 打造教会公益平台

基督教全国两会社会服务部自 2003 年成立以来已有 16 个年头，在过去一年里，我们始终本着联合基层教会，整合优势资源，服务大众民生的原则，开展了 7 大类 13 个项目，投入项目资金 220 万余元，受益人数达 3 万 4 千余人。

面临着我国社会快速的发展与转变，社会服务部将继续积极参与公益慈善活动，关爱弱势群体，专注社会新问题，以响应社会发展的需要，建立一个喜乐、和谐的社会。

我们要向那些为了帮助他人而慷慨提供资金、资源、知识和技能的海内外机构及弟兄姊妹个人致以诚挚的感谢！未来的路，愿我们能同心同行，将爱传播给社会，使更多的人得着幸福！

Preface

Gather Every Bit of Love to Build Church Public Welfare

It has been 16 years since the Social Service Department of CCC&TSPM was established in 2003. In the past year, adhering to the principle of uniting grassroot churches, in tegrating superior resources and serving people' s livelihood, we have carried out 13 projects in seven categories, invested more than 2.2 million yuan and benefited more than 34,000 people.

Faced with the rapid development and transformation of Chinese society, the Social Service Department will continue to devote itself to public welfare and charitable activities, care for the disadvantaged groups, focus on new social issues, response to the needs of social development to build a happy and harmonious society.

We would like to express our sincere gratitude to those institutions and individuals at home and abroad who have generously provided funds, resources, knowledge and skills to help others! For the road ahead, let' s unit all our efforts and work together, to spread our love to the society, and make more people enjoy happiness!

Who We Are

关于我们

基督教全国两会社会服务部成立于 2003 年，我们的目标是在教会中营造公益氛围，发展社会服务事工，服务中国社会。社会服务部目前开展的项目包括助学与儿童青少年服务、医疗卫生、养老服务、社区发展、社会福利、灾害救助、能力建设、精准脱贫、环境保护。

The Social Service Department of CCC&TSPM was established in 2003. Our goal is to create a public welfare atmosphere in the church, develop social service ministries, and serve Chinese society. Current programs include student aid & child and adolescent service, medical and health care, senior care, community development, social welfare, disaster relief, capacity building, targeted poverty alleviation, and environmental protection.



It is where the heart goes and where the act heads; we walk hand in hand on one path and gather love to build a community.

心之所向，行之所往；相偕于道，聚爱于家。



核心价值

尊重生命价值，
丰富生命意义。

Core Value

Respect people's
value and enrich their
meaning of life.

策略 (2018-2022)

- 倡导普遍意识
号召和凝聚各地教会和基督徒参与社会服务。
- 开放试点项目
为开展同类社会服务的教会设立项目示范点，发展标准化服务。
- 建立合作网络
建立专业的教会社会服务合作网络；促进经验及资源共享。
- 打造服务品牌
通过能力培训，提高教会社会服务质量，建设教会社会服务特色品牌。

Strategies (2018-2022)

- Raise common awareness
to call on and unite churches and Christians from local church to participate in social service.
- Provide pilot projects
to provide sample projects for churches which are carrying out social services of similar kind and develop a standardized service.
- Establish cooperation networks
to establish professional networks for churches' social services; to facilitate the sharing of experience and resources.
- Build a service brand
to improve ability in social work through training and build a unique brand for churches' social service.

Student Aid & Child and Adolescent Service

助学与儿童青少年服务

“甘露” 助学计划

项目对象：

“甘露” 助学计划的资助对象是全国各地贫困、单亲或无亲属的学龄期孩童。

项目数据：

2018 年，资助了湖北、吉林、河南、江西、辽宁和贵州省的学生 144 人次。至 2018 年 11 月，累计资助学生人数超过 965 人次。

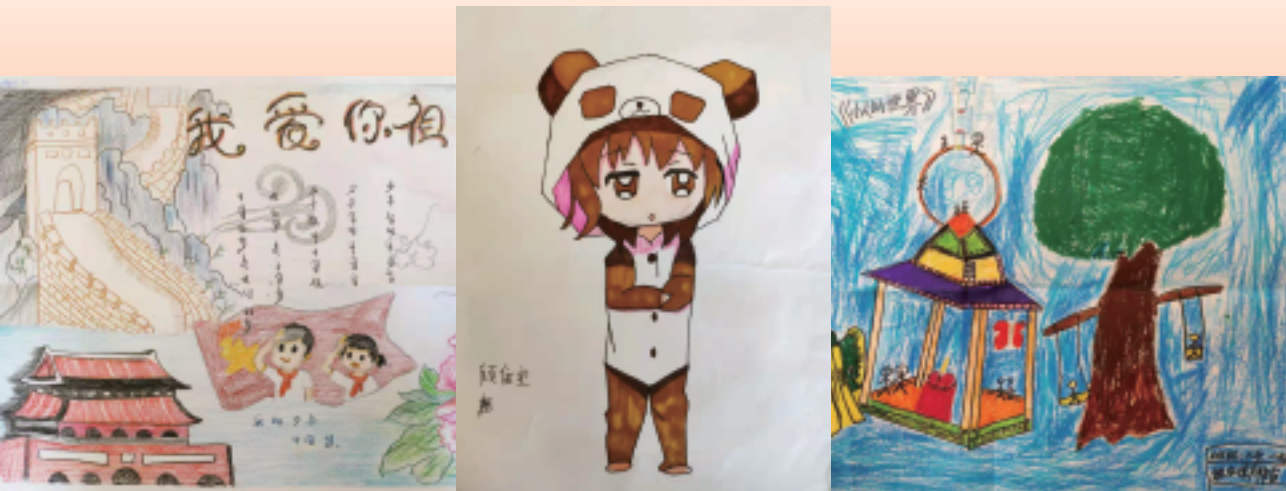
“Ganlu” (Manna) Student Aid Program

Project Object:

The financial aid program is targeted at school-age children who are impoverished, single-parented or non-family all over the country.

Project data:

In 2018, 144 students from Hubei, Jilin, Henan, Jiangxi, Liaoning, and Guizhou provinces were funded. By November 2018, the total number of sponsored students exceeded 965.



贵州三都水族自治县大河镇留守儿童及困难大学生助学

项目目标：

项目以大河镇生源为主结对帮扶 50 名留守儿童和 50 名家庭困难大学新生，以每位学生每年 2000 元或 3000 元为标准，从 2016 年到 2018 年连续资助三年。

项目概述：

基督教全国两会积极参与“精准脱贫”的国家战略，在三都水族自治县实施了多个脱贫项目。其中对留守儿童和困难大学生的助学项目累计资助 75 万元，受益人数达 300 人次。

Left-behind Children and Underprivileged College Students Aid Program at Dahe Town, Sandu Shui Autonomous County, Guizhou Province.

Project Object:

The project mainly focuses on the students in Dahe Town, and pairs up to help 50 left-behind children and 50 freshmen from poor families. Based on the standard of 2,000 or 3,000 yuan per student per year, each student will receive financial aid for three consecutive years from 2016 to 2018.

Project data:

CCC&TSPM actively participated in the national strategy of “targeted poverty alleviation” and implemented several projects in Sandu Shui Autonomous County. Among them, student aid program for left-behind children and college freshmen in poverty exceeded 750,000 yuan and the number of beneficiaries reached 300 persons.



Medical and Health Care

医疗卫生

艾滋病高危行为干预及感染者关怀服务

项目概述：

2018 年社会服务部继续通过西安东十一道巷聚会点在陕西西安开展“艾滋病高危行为干预及感染者关怀服务”项目，面向社会公众开展大众宣传活动，有针对性的向高危群体免费发放行为矫正包，开展项目志愿者培训活动，面向大学生、性工作者、同性恋人群、外来务工人员等主要高危群体以及既往感染者家庭开展行为宣导、筛查动员活动，并及时进行筛查结果的复核确认以及后续的转介安排，对既往艾滋病感染者进行生产自救的帮扶，为项目对象指引正确健康的人生道路。

High-risk Behavior Intervention and AIDS Care Service

Project Overview:

In 2018, the Social Service Department continued to carry out the “High-risk Behavior Intervention and AIDS Care Service” project in Xi’ an City, Shaanxi Province, through the East 11th Lane meeting point. Activities include: public awareness campaigns; providing free corrective kits to high-risk groups; volunteer training; behavior publicity and screening mobilization activities for main high-risk groups such as college students, sex workers, gay people, migrant workers, etc., and family members of those HIV-infected, as well as timely confirmation of the results and subsequent referral arrangements. For those infected, we provide assistance to their self-rescue in order to guide them to a healthy and normal life.

项目数据：

- 在培训方面，组织 463 人次的骨干志愿者开展了 48 次外展干预培训；
- 在外展干预方面，累计干预了 21200 人次的高危人群，发放了 21200 套行为矫正包，对艾滋病高危人群进行了高危行为矫正；
- 在检测方面，动员 5300 名高危行为人员接受艾滋病和梅毒病毒初筛检测，其中检测出艾滋病感染者 47 人，并对其进行了心理疏导和药物依从性指导，以防止家庭成员之间的二代传播，指导其参加抗病毒治疗；
- 在对艾滋病感染者帮扶方面，组织 114 名艾滋病感染者及其家属进行了 1 次生产自救养殖培训，为 60 户农村患者家庭每户发放了 10 只莎能奶山羊，帮助其通过养殖劳动摆脱因病致贫的现状。

Project data:

- In terms of training, 463 person-time backbone volunteers were organized to carry out 48 outreach intervention training;
- In terms of outreach intervention, 21,200 person-times of high-risk groups have been intervened. 21,200 sets of behavioral corrective kits have been distributed to modify behaviors of those high-risk groups.
- In terms of detection, 5,300 high-risk people were mobilized for AIDS and syphilis screening. Among them, 47 people infected with HIV were detected. Psychological counseling and drug compliance guidance were given to prevent second generation transmission among family members. They were also guided to participate in anti-viral treatment.
- In the area of AIDS assistance, 114 patients and their families were organized in livestock breeding training for self-rescue, 10 Saanen goats were distributed to each of 60 rural patient families, helping them get rid of poverty caused by disease.



Medical and Health Care

见证：

李伯是焦家村附近的一位农民工，生活艰苦，为了养家糊口常年在外不回家，整天与一群大男人吃住在一起，时间长了就与工友们发生高危行为，久而久之成了一种习惯。我们“红丝带”去做活动的时候，李伯被检测出患有艾滋，当检测出来的那一瞬间，李伯整个人几乎瘫了。在他离开后我们不断地电话联系他，安慰劝导他，开始的时候他也不太回应，后来他不太好意思地说想治疗但是没钱。我们决定发动社会的力量进行募捐，凑了大概十几万块钱，再加上李伯还有一些积蓄，便进行了第一次治疗，很成功，让他重拾了信心，同时也有好心人愿意为李伯提供工作岗位，李伯也学到不少经商的经验，自己也开始经商，不但还了钱，还在不断的给自己治疗，病情一直都处于正常阶段。因为李伯是在社会 and 好心人的帮助下重新振作，所以他现在回馈社会，积极参加公益活动，以前被帮助，现在帮助别人。



Testimony:

Uncle Li, a migrant worker from nearby Jiaojia Village, lived a hard life. To support his family, he stayed away from his home all year round, and lived and ate with a large group of men. As time went by, it became a habit to have high-risk behaviors with his workmates. He was diagnosed with AIDS during our “Red Ribbon” activities and almost paralyzed at the result. When he left, we kept contacting him by phone to comfort and persuade him. At first, he didn’ t respond very much. Later, he was too shy to say that he wanted treatment but had no money. We decided to mobilize the power of society to raise money for him and collected about 100,000 yuan. Together with his own savings, Uncle Li went through the first treatment successfully, which restored his confidence. Meanwhile there were good people willing to provide jobs for him, and Uncle Li also learned a lot about doing business. Later, he started his own business. He not only returned money, but continued his treatment. He is in normal condition now. Uncle Li revived with the help of the community and well-wishers; he now gives back to the community, and actively participates in public welfare services. He used to be helped, now helps others.



Senior Care

养老服务

第四期教会养老院院长交流项目

项目目标：

提升教会养老服务机构的管理能力与服务水平；促进国内外教会在社会服务事工上的分享与交流。

项目概述：

2018年5月3日至6月1日，来自美国们诺会健康服务联盟的两位资深教会养老服务机构高级管理人员基思·斯塔基（Keith Stuckey）和约瑟夫·斯沃茨（Joseph Swartz）来到山东省的安丘福乐托老院和威海爱海养老院进行为期一个月的实地指导。指导内容包括高级管理人员培训（养老服务机构使命、愿景、核心价值体系；养老服务机构战略规划：短期规划与长期规划、领导力提升等），中级管理人员培训（入住率管理、财务管理、人力资源管理等）及一线员工培训（活动安排、沟通技巧等）。

“周婆婆”爱心餐项目

项目目标：

为五保（低保）老人、重病老人、失能老人和高龄老人提供每人每天10元的营养餐费补贴，每人一年补贴3650元。

项目概述：

2018年，共资助平顶山市新华区怡林老年公寓、内蒙古牙克石市免渡河耀华养老院、浙江省绍兴市上虞区谢崧大家庭福乐园及基督教余姚城堂老年服务中心的老人共计31名。

The Fourth Church Nursing Home Dean Exchange Program

Project Objectives:

To improve the management ability and service level of the church elderly service institutions; and to promote the sharing and exchange of the church in social service ministries at home and abroad.

Project Overview:

From May 3 to June 1, 2018, Keith Stuckey and Joseph Swartz, two senior executives of church senior care service from Mennonite Health Services Alliance of the United States came to Anqiu Fule Nursing Home and Weihai Aihai Nursing Home in Shangdong Province for a one-month field guidance, including senior management training (the mission, vision, core value, strategic planning of the senior service institutions, short-term and long-term planning, leadership improvement, etc.), middle management training (occupancy management, financial management, human resources management, etc.) and front-line staff training (activity arrangements, communication skills, etc.).



Love Kitchen for “Granny Zhou” Project

Project Objectives:

For the wubao (low-income) elderly, seriously ill, incapacitated, and very old people, a subsidy of 10 yuan per person per day for nutritious meals is provided. In total each one will be subsidized for 3,650 yuan per year.

Project Overview:

In 2018, a total of 31 senior citizens were subsidized including those from Xinhua Yilin Senior Apartment in Pingdingshan City, Henan Province; Mian-duhe Yaohua Nursing Home in Yakeshi City, Inner Mongolia; Shaoxing Shangyu Xiesong Home Park, and Yuyao City Hall Senior Care Center, Zhejiang Province.

吉林苇塘基督教会养老院房屋修缮项目

项目重点：

改善养老院的住房条件，为入住老人营造安全、舒适及温馨的住所。

项目概述：

拨款 214450 元，对养老院的室内进行了棚顶改造，将室内墙壁重新刮上了大白，贴上了墙纸；室内地面全部铺设了防滑阻燃地革，既美观又防火防滑；对室外的墙皮进行了保温维修；对门窗进行了全部的更换；消防设施也进行了改造，建了一个隔离墙、安防煤气专用房、烟雾感应隔离房、防火门、防火标志、灭火器等。

Jilin Weitang Christian Church Nursing Home Building Repair Project

Project Focus:

To improve the housing conditions of the nursing home, to create safe, comfortable and warm accommodation for the elderly.

Project Overview:

214,450 yuan were appropriated for the interior and exterior renovation of the nursing home. For the interior, the roof was renovated, walls were repainted in white and the wallpaper was affixed. The ground was laid with non-slip flame-retardant leather, both beautiful and fireproof. For the exterior, insulation maintenance was carried out on the wall skin, and all doors and windows were replaced. Fire-fighting facilities have also been revamped, including a separation wall, special gas-proof rooms, and smoke sensing isolation rooms were rebuilt, fire doors, fire signs, and fire extinguishers were installed.



Senior Care

第九期教会养老护理员技能培训

项目目标：

提升教会养老服务机构护理人员的专业知识和服务技能，为入住老人提供专业化的服务。

项目概述：

来自呼伦贝尔市的 65 名学员参加了本次培训，培训讲师由当地劳动职业技能等级评定委员会的专家和康复医院的医生担任。经过培训，65 名学员全部获得养老护理专业初级证书。

The Ninth Church Nursing Staff Training Program

Project Objectives:

The project aims to improve the expertise and service skills of the nursing staff in the church senior service institutions, and to provide professional services for the elderly.

Project Overview:

65 trainees from Hulun Buir City participated in the training and all of them obtained the primary certificate of nursing for the aged after being trained by experts from the labor vocational skill rating committee and doctors from the rehabilitation hospital.

Community Development

社区发展

吉林省扶余市德胜镇再兴村饮水净化项目

项目重点：

为饮水质量不合格的乡村居民安装净水设备，改善村民的健康状况。

项目概述：

当地教会同工与净水设备厂家技术人员通过小型货车将净水设备运输到各个村庄进行安装，分别在得胜镇小獐子村小獐子屯安装 19 台，北江村老西窝堡屯安装 31 台。西黄家村安装 50 台，受益人数近 450 人。

Drinking Water Purification Project of Zaixing Village, Desheng Town, Fuyu City, Jilin Province

Project Focus:

To install water purification equipment for rural residents whose drinking water is not up to standard, to improve their health status.

Project Overview:

Local church workers and technicians of water purification equipment manufacturers transported the equipment to each village through minivan for installation. 19 sets of purifiers were installed in Xiaohuanzi Unit, Xiaohuanzi Village, Desheng Town, 31sets installed in Laoxiwobao unit, Beijiang Village, and 50 sets installed in Xihuangjia Village, benefiting 450 people.



见证：

在安装发放的过程中，有一村民邱大叔是得胜镇小獐子村小獐子屯的低保户，身体残疾，家中无儿无女，经济收入很少，还体弱多病，常年依靠拐杖出行。邱大叔从小在得胜镇生活，饮水质量差导致肝病十分严重，面色黑灰，看上去比同龄人苍老计多。之前他听说过免费安装净水器的事，内心自然也十分想申领一台，但转念想想自己的情况，觉得这种好事不可能轮得到他，便打消了自己内心的愿望。

得胜镇教会同工在探访中了解了他的情况，通过多次的交流知道了他内心的这个愿望。为了帮助他实现愿望，教会优先把他的名字登记在了今年安装净水设备的名单上。（由于申请的人员很多，排队等待的人名单已经接近 400 人。）

当通知他去参加学习维护使用净水器的时候，他激动得不知道说啥才好，握着同工的手连声说谢谢，不愿放开。就这样，2018 年 9 月份他如愿领到了智能净水器，这是他家里唯一的大家电，对于一个常年卧床靠黑白电视了解外面世界的人来说也是一种极大的安慰。

Testimony:

In the process of installation and distribution, there was a villager named Uncle Qiu who was a low-income household in Xiaohuanzi Unit, Xiaohuanzzi Village, Desheng Town. He was physically disabled and had no children at home. He was weak and ill, travelling with a crutch all the year round. Uncle Qiu had been living in the town since he was a child, and his drinking water quality was poor. As a result, his liver disease was very serious, and he looked much older than his peers with dark grey complexion. He had heard about the free installation of a water purifier and naturally wanted to get one. Yet, considering his condition, he decided such good luck could not fall on him, and finally gave up.

The church staff learned about his situation during the visit and knew his inner desire through many times of communication. In order to help him fulfill his wish, they prioritized his name on the list of installation this year (due to the large number of applicants, the waiting list has reached nearly 400 people).

When he was informed to learn how to maintain and use the water purifier, he was so excited that he did not know what to say. He held the church staff's hand and said thank you repeatedly and would not let go. In September 2018, he received the smart water purifier as he wished, which was the only major household appliance in his home. It is a great comfort for a person who keeps his bed all the year round and relies on black and white TV to understand the outside world.

Community Development



Community Development

陕西省西安市蓝田县辋川镇斗沟村出村路建设工程

项目重点：

将斗沟村的出村土路建设成水泥路，解决村民出行难的问题，改善乡村交通环境，促进当地经济发展。



项目概述：

斗沟村位于秦岭北坡西探峪，是典型的山区村，辖 2 个村民组，现有 125 户 530 人。该村唯一主干道是一条总长 6 公里，宽 2 米，高低不平的土路，遇到雨天泥泞难行。项目按四级公路建设标准新建成 2 公里长水泥路，道路建成后，将乡村道路、县级道路、公路主骨架网有机地融为一体，是一项民心工程、民生工程。



Village Road Construction Project of Dougou Village, Wangchuan Town, Lantian County, Xi' an City, Shaanxi Province

Project Focus:

To renovate the out-of-village dirt road in Dougou Village into cement road, to solve the villagers’ problem of traveling, improve rural traffic environment, and promote local economic development.

Project Overview:

Dougou Village, located in Xicai Valley, the north slope of the Qinling Mountain, is a typical mountain village with 2 village groups, 125 households, and 530 people under its jurisdiction. The only main road in the village was a 6-kilometer-long, 2-meter-wide dirt road pitted with holes, muddy to go in rainy days. The project built two kilometers of cement road according to level four highway construction standard. After the completion of the road, the village was integrated into the main road network, which greatly facilitated the villagers’ life. The project was warmly welcomed by the local people.

Social Welfare

社会福利

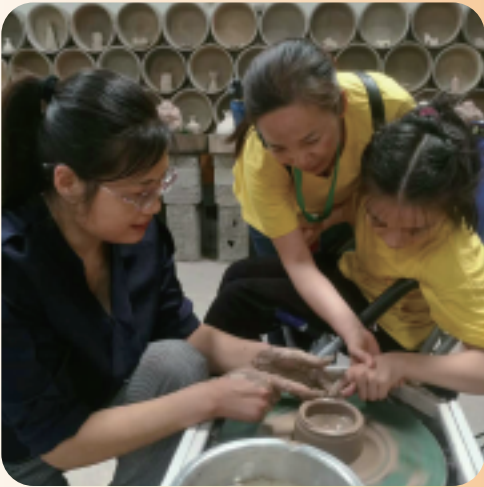
河南许昌与焦作关爱特殊儿童项目

项目目标：

通过在教会举办对认知障碍儿童的认识提高活动、安排家访、开办志愿者培训课程、组织儿童参加户外远足等一系列的活动，让社会大众对认知障碍儿童及其家庭多一些了解，接纳他们，给予他们更多的关注和支持。

项目概述：

项目主要在河南省许昌市和焦作市开展，服务对象为 6-12 岁的认知障碍儿童及其家庭。项目活动包括宣传及意识提高、志愿者培训、家庭探访、面向家长的项目信息分享会、面向特殊儿童的室内和户外活动、后续回顾会等。通过这些活动，改善了当地社区的现状，减轻了人们对于认知障碍人群的歧视，项目的开展也强化了当地教会服务社会的角色。



Special Children Care Project in Xuchang and Jiaozuo, Henan Province

Project Objectives:

Through a series of activities such as raising the awareness of children with cognitive disabilities in the church, arranging home visits, running volunteer training courses, and organizing children to participate in outdoor hiking, etc., the public can know more about children with cognitive disabilities and their families, accept them, and give them more attention and support.

Project Overview:

The project was mainly carried out in Xuchang City and Jiaozuo City, Henan Province, serving children aged 6-12 years and their families. Project activities include publicity and awareness raising, volunteer training, family visits, parent-oriented project information sharing sessions, indoor and outdoor activities for special children, follow-up review sessions, etc. Through these activities, the status quo of the local community was improved, people's discrimination against those with cognitive disabilities was reduced, and the project also strengthened the role of local churches in serving the society.

见证 /Testimony :

种子的故事 /The Story of Seeds

项目督导：上海纽约大学 - 谢倩
/By Xie Qian, Project Supervisor, Shanghai New York University

曾经听过一个关于播种的故事，讲的是一个人出去播种，一些种子落在路边被小鸟吃掉了；一些种子播在浅土里，很快就发了芽，但因为根基不深，太阳一出来很快就枯干了；另外一些种子播在了荆棘地里，由于荆棘丛生，种子无法顺利地成长；还有一些种子播在了好土里，于是生根发芽，长成了参天大树。

回首志愿服务走过的道路，何尝不是如此？以障碍儿童为例，刚刚知道这个人群的时候，不乏信誓旦旦要为孩子们做些什么的人，但由于对这些孩子和他们的家庭一无所知，很快这些人便没了踪影，如同被小鸟叼走的种子；慢慢地，关注这些孩子的志愿者队伍逐渐壮大起来，一些机构比如特教学校或康复机构举办了一些活动，让大家可以参与其中，但这样的活动往往是一次性的，让不少人在最短的时间里跟孩子们有了直接的接触，然后由于缺乏事先的培训、过程中的带领，以及结束后的督导和总结，志愿者们在现场都很激动很感动，当然也会有被动，活动结束后，这样的激情便很快由于种种原因而消磨殆尽，如同那播在浅土里的种子，很快发了芽又很快枯萎了；还有一些志愿者，虽然对这样的服务充满了激情和憧憬，但由于目前的各种资源不足等限制，使得他们在这条布满荆棘的道路上举步维艰。

由基督教全国两会和瑞典东亚福音会联合开展的关爱特殊儿童项目经历了 3 年的发展，从商丘的试点开始，积蓄了一大批有志于助人爱人的志愿者。基金会支持、教会参与，给志愿者带来了前所未有的新希望，也激励着更多的人加入这个队伍，这一切都为一粒种子准备好了一片广袤而肥沃的土壤，只要再施以阳光雨露，就能生根发芽，开花结果，而这一切都在志愿者培训和督导下一点点发生了。

2018 年 1 月，许昌的培训在一片深寒中拉开了序幕，所有人从体验障碍人士的生活开始，看不见，听不到，动不了，半天过去，每一个人都为自己所拥有的健康和平安深深地感恩，为即将去服务的孩子们所面对的障碍感到沉沉的负担。带着这样的感恩和责任，接下来的学习，以及历时半年多的活动策划、实施、总结、督导、再策划、再实施、再总结，志愿者们在一起聊得最多是和孩子们相处的点滴故事，看到最多的是可以完善和发展的更多服务，如同播种一样，这些种子已经生下了根，发出了芽，长成了一棵棵的小树苗，小树苗还会继续成长，长出浓密的树阴，庇护更多的生命。

I once heard a story about sowing. A man went out to sow seeds. Some seeds fell on the roadside, eaten by birds. Some were planted in the shallow soil, and soon budded, but as the roots were not deep enough, they quickly dried up when the sun came out. Some were planted in a field of thorns and could not grow up smoothly. Only those planted in good soil took root and grew into towering trees. Looking back on the journey of volunteering, isn't it so? Take children with disabilities as an example. When I first learned about this group, there were many people who promised to do something for them, but as they knew nothing about these children and their families, they soon disappeared like seeds carried by birds. Over time, the number of volunteers who cared about these children increased. Some institutions like special education schools or rehabilitation centers organized events where people could participate. However, such activities were often one-off, allowing direct contact with children in the shortest possible time. Due to lack of before-class training, in-class instruction and after-class supervision and summary, these volunteers were excited and moved at the scene (sometimes passive, though), but their passion quickly eroded due to various reasons, like the seeds sown in shallow soil, quickly sprouted but soon withered. There were also volunteers, although full of passion and vision for such services, struggling on the thorny road due to limitations of various resources.

After three years of development, the special children care project jointly carried out by CCC&TSPM and EEAM has accumulated a large number of volunteers who are willing to help and love others since the pilot of Shangqiu. The support of the foundation and the involvement of the church brought unprecedented hope to the volunteers and encouraged more people to join the team. All this prepared a vast and fertile soil for the growth of a seed. It would soon to take root, blossom and bear fruit with sunshine and rain. Little by little, this was happening with volunteer training and supervision.

In January 2018, training in Xuchang City, Henan Province kicked off in the midst of a deep cold. It started from experiencing the life of the disabled. We could not see, hear, or move. Half a day passed, everyone felt deeply grateful for the health and peace that we owned and stressful for the obstacles faced by the children that we were going to serve. With such gratitude and responsibilities, we went on further studies. In the following half a year, we did a lot of program planning, implementation, summarization, supervision, and then re-planning, re-implementation and re-summarization. In the whole process, what we talked most were the little stories we got along with the children. What we thought about most were the services that could be perfected and developed. As with planting, the seeds have taken root, sprouted, and grown into saplings. No doubt these saplings will continue to grow. A dense shade is to be expected, sheltering more lives.

Capacity Building

能力建设

丹麦奥尔胡斯社会服务学院培训项目

项目目标：

选拔地方教会优秀同工赴丹麦奥尔胡斯社会服务学院进修 3 个月，进行系统的项目管理培训，以提升其社会服务专业知识和技能，返回各自教会后能为当地的社会服务事工做出更大的贡献。

项目概述：

本年度参加培训的是黑龙江省基督教两会李洋洋同工，天津市基督教两会张金娟牧师，浙江省基督教两会王以诺老师。培训的课程包括教会与社会发展、项目管理、机构管理及领导力建设等。



Training Program in Aarhus Social Service College, Denmark

Project Objectives:

Select outstanding local church fellow-workers to take a 3-month further study in Aarhus Social Service College in Denmark for systematic project management training, so as to improve their professional knowledge and skills in social service and make greater contributions to local social service ministries after returning to their respective churches.

Project Overview:

This year's participants are Li Yangyang, a fellow from Heilongjiang CC & TSPM; Zhang Jinjuan, a priest from Tianjin CC & TSPM; and Wang Yinuo, a teacher from Zhejiang CC & TSPM. Courses include church and social development, project management, organizational management and leadership development, etc.



Capacity Building

Church Projects

教会事工

贵州圣经学校图书馆环境改善及设施添置项目

项目重点：

图书馆是一个贵州圣经学校的核心，重视图书馆的建设，是提高学生综合素质和学校办学质量的重要途径。

项目概述：

基督教全国两会投入人民币 24 万元，用于修缮贵州圣经学校图书馆墙面及屋顶，添置 3000 册书籍、桌椅及电脑若干套。

Library Environmental Improvement and Facilities Acquisition Project in Guizhou Bible School

Project Focus:

Library is the heart of Guizhou Bible School. Attaching importance to library construction is an important way to improve the overall quality of the school and its students.

Project Overview:

A total of 240,000 yuan was invested to renovate the wall and roof of the library of Guizhou Bible School. 3,000 books and numerous sets of desks, chairs and computers were purchased.



Church Projects



“书中自有颜如玉，书中自有黄金屋”

2018 年中国基督教两会与贵州省基督教两会签订“贵州圣经学校图书馆环境改善及设施添置”项目。这一项目的签订，为贵州圣经学校带来了希望。

贵州圣经学校自 1993 年开办，从神学班到贵州圣经学校历经二十六载，由于办学经费的困难，贵州圣经学校的许多设施老化，也有许多房屋漏水，但苦于没有资金修缮，使得问题日益严重，也因为没有资金学校的图书馆藏书也是寥寥无几，这些问题都是困扰着贵州圣经学校办学的问题。在中国基督教两会的帮助下，贵州圣经学校得以将学校图书馆翻新，并添置图书和改善阅读环境，当同学们听到中国基督教两会为贵州圣经学校购买了图书，同学们积极建言献策购买什么样的书籍，听到图书到了的时候，第一时间跑去将图书搬上楼，那动作似乎是把那些书籍当作金银珠宝，都笑着说：“这回有书看了！”他们将书看作他们生命中的宝贝，他们舍不得放下那知识的源泉！

贵州圣经学校是贵州省基督教唯一的一所宗教院校，也是全省唯一的一所宗教院校。贵州圣经学校从一座偏远的小城出发，带着使命走到了今天，无论是从 12 平方的小房间还是到“双心之城”的 12 亩地，历经的岁月每一步都充满了上帝的恩典，每一步脚印也都滴下他恩典脂油。虽路漫漫其修远兮，但我们深信“不忘初心，方得始终！”



Treasure in the books

In 2018, the CCC&TSPM and Guizhou CC&TSPM signed an agreement on the “Library Environmental Improvement and Facilities Acquisition for Guizhou Bible School” project, which brought great hope to the school.

Guizhou Bible School was established in 1993. From the original theological class to the nowadays Bible school, it has gone through 26 years of ups and downs. Many of the facilities have deteriorated due to inadequate funds. Houses leaked without money to repair, books were extremely scarce, and all were problems that plagued the school. With the help of CCC&TSPM, the school was able to renovate its library, acquire new books and improve the reading environment. When the students heard that new books would be purchased, they actively offered advice. Hearing books was coming; they ran like arrow to move the books upstairs. Books seemed to be gold and silver in their eyes. “We have books to read now”, said the students, excitedly. Books were treasure in their lives, and they were reluctant to put down the source of knowledge.

The Bible School is the only Christian religious college in Guizhou Province and the only religious college in the province. The school grew up from a remote small town with its great mission to the present day. Whether from its small 12-square-meter room to today’s 12-mu (about 1.97 acre) land of “city of two hearts”, every inch of time through the years is filled with God’s grace. Every step of footprint is imbued with God’s love. Though the journey is long, we are strongly convinced with the saying, “Never forget why you started, and your mission can be accomplished.”

Church Projects



哈尔滨橄榄山基督教教育基地太阳能设备添置项目

项目重点：

为培训中心改善用水条件，使学生们冬天可以用上热水。

项目概述：

太阳能是可再生能源，在使用上绿色、环保、安全。为橄榄山基督教教育基地安装太阳能设备、使接待中心餐厅、学生食堂、客房区、学生宿舍区、洗衣房均可以使用热水，学生们再也不用在零下 30 度寒冷的冬天使用冷水。

Solar Equipment Acquisition Project in Harbin Olive Mountain Christian Education Base

Project Focus:

To improve the water supply for the training center so that students can get hot water in winter.

Project Overview:

Solar energy is renewable energy, green, safe and environmentally friendly. Solar equipment was installed in the Education Center, providing hot water to the reception center restaurant, school canteen, guest room area, student dormitory area and laundry room. Students no longer need to use cold water in the harsh winter below minus 30 degrees Celsius.

Financial Reporting

财务报告

各月个人捐款 Individual Donation		各月教会机构捐款 Church/Organization Donation	
月份 /Mouth	金额 /Amount	月份 /Mouth	金额 /Amount
1 月 /Jan.	37 , 240. 01	1 月 /Jan.	1 , 212 , 199. 00
2 月 /Feb.	35 , 624. 20	2 月 /Feb.	327 , 493. 87
3 月 /Mar.	48 , 356. 00	3 月 /Mar.	-
4 月 /Apr.	34 , 409. 01	4 月 /Apr.	-
5 月 /May.	51 , 113. 00	5 月 /May.	-
6 月 /Jun.	46 , 104. 00	6 月 /Jun.	200. 00
7 月 /Jul.	70 , 078. 47	7 月 /Jul.	203 , 654. 52
8 月 /Aug.	66 , 070. 00	8 月 /Aug.	631 , 212. 06
9 月 /Sep.	45 , 570. 00	9 月 /Sep.	-
10 月 /Oct.	44 , 973. 22	10 月 /Oct.	-
11 月 /Nov.	53 , 992. 00	11 月 /Nov.	40 , 000. 00
12 月 /Dec.	43 , 162. 00	12 月 /Dec.	36 , 465. 00
总计 /Total	576 , 691.91	总计 /Total	2 , 451 , 224.45

捐款收入统计 Income Statistics	个人 Individual	境内教会 / 机构 Domestic Church/Organization	境外教会 / 机构 Overseas Church/Organization
捐款人数 / 教会机构数 No. of Donor	454 人次 Person-time	3	3
捐款金额 Amount	576,691.91	240,200.00	240,200.00
		总计 Total	3 , 027 , 916.36

项目收支统计 Income & Expenditure Statistics	收入 Income	支出 Expenditure	差额 Balance
甘露助学 Education Support	361 , 210. 22	365 , 743. 00	-4 , 532.78
儿童青少年 Children Service	-	96 , 223.08	-96 , 223.08
医疗卫生 Medical Care	290 , 972. 58	165 , 544. 04	125 , 428. 54
能力建设 Capacity Building	100 , 000. 00	50 , 006. 00	49 , 994. 00
社区发展 Community Development	531 , 212. 06	522 , 955. 06	8 , 257. 00
养老服务 Elderly Service	708 , 307. 47	306 , 500. 00	401 , 807. 47
教会事工 Church Ministry	443 , 506. 00	406 , 886. 00	36 , 620. 00
精准脱贫 Poverty Alleviation	250 , 561. 34	250 , 000. 00	561. 34
“周婆婆”爱心餐 Granny Zhou Love Kitchen	113 , 507. 00	113 , 150. 00	357. 00
轮椅捐款 Donation for wheelchair distribution	37 , 898. 51	-	37 , 898.51
一般捐款 General Donation	190 , 741. 18	-	190 , 741.18
总金额 Total	3 , 027 , 916. 36	2 , 277 , 007. 18	750 , 909. 18

1. 甘露助学、儿童青少年项目中出现负差额，是因为在项目中使用了往年结余资金。

In Education support and Children service projects, the deficits come from the reason that we used deposit capital in the last few years.
2. 医疗卫生、养老服务及轮椅捐助项目中有较大正差额，是因为在 2018 年中有部分尚未开展的项目，因此暂未拨付项目经费。

In Education support and Children service projects, the deficits come from the reason that we used deposit capital in the last few years.

Acknowledgment

鸣谢

教会 / 机构捐款

境外	境内
<div><div>■ 荷兰教会 ICCO</div><div>■ 世界传道会 / 那打素基金</div><div>■ 香港华人基督教联会</div><div>■ 英国卫理公会</div></div>	<div><div>■ 世界改革宗联盟</div><div>■ 加拿大联合教会</div><div>■ 瑞典东亚福音会</div><div>■ 中国教会之友</div></div> <div><div>■ 天津市基督教教务委员会</div><div>■ 上海外经贸商务展览有限公司</div><div>■ 宁波伯拉特电器有限公司</div></div>

个人捐款

1 月	2 月	3 月
蔡珺毓	叶小芳	陈春玲
蔡立琼	殷耀强	茹含懿
陈红军	张纯林	陈炜
戴铝均	张二好	陈永恒
冯晶	张红新	程红
符红	张予	程建英
付凯	赵伟	崔莹
葛恩溢	周震芳	戴铝均
侯燕霞	周争荣	杜海兵
金海鹰		冯科
李广涛		冯赛韧
李晶华		顾静华
李青		侯燕霞
廖佳		胡小玲
林琳		江菊生
潘东		赖玉玲
戚梅艳		乐晏廷
茹含懿		李春莲
史美莺		李广涛
石丽萍		李晶华
王飞		李营
王国珍		廖佳
王强		林琳
王岩		林平
谢韵兰		林书福
忻浩波		马枫
杨雨		潘东
尧保娣		瞿敏
		任广文

4 月	5 月	6 月	7 月	8 月	9 月	10 月	11 月	12 月
程红	陈雨娴	陈春玲	常连杰	艾欣	蔡立琼	陈春玲	岑炳庭	陈春玲
戴铝均	程红	陈志东	陈春玲	陈春玲	陈春玲	陈亚茹	陈春玲	陈雪珠
付凯	戴铝均	程红	陈雪珠	陈亚茹	陈亚茹	程红	陈亚茹	陈亚茹
侯燕霞	付凯	戴铝均	陈亚茹	程红	程红	戴铝均	程红	程红
贾芸	顾静华	付凯	陈漪	单贵真	程建英	付凯	戴锡均	戴锡均
金仁福	侯燕霞	郭辉	陈懿红	董玉丽	戴铝均	侯燕霞	丁周明	丁周明
康红	黄秀月	侯燕霞	程红	付凯	付凯	黄志军	付凯	付凯
李欢	贾文涛	华喜梅	戴铝均	傅天廉	侯燕霞	李春莲	侯燕霞	顾静华
李晶华	江菊生	李晶华	丁瑞	顾静华	黄文彬	李瑾	胡其锋	侯燕霞
李营	李广涛	廖佳	方立	郭辉	郎信心	廖佳	胡秋秋	吉素芳
廖佳	李晶华	林琳	付凯	侯燕霞	李欢	林琳	李富贵	金仁福
林琳	廖佳	刘聪	归心	蒯学功	李谦	罗约拿	李三永	赖友生
凌声灿	林琳	刘佳洪	侯燕霞	廖佳	李芸	潘东	廖佳	李桂英
卢先耀	罗超	刘同方	黄水芽	林宏	廖佳	皮明慧	林琳	廖佳
鲁鹏	罗芹	刘学钦	姜爱琴	林琳	林琳	史美莺	林志鹏	廖曼利
潘东	潘东	潘东	李广涛	林青松	刘杰	沈琦	刘淑芝	林琳
史美莺	瞿敏	皮明慧	李树珍	刘朗欣	梅辰	孙泽	潘东	吕建芳
沈华宇	茹含懿	祁卫华	廖佳	潘东	潘东	唐嘉玲	裴斐	潘东
童小江	史美莺	乔彦冰	林琳	任广文	裴斐	汪劲杰	史美莺	祁正华
王飞	屠清兰	史美莺	凌声灿	任孟芹	宋春兰	王国珍	宋芬迪	申清岭
王煜淋	汪劲杰	沈华宇	刘淑芝	沙慧	史美莺	王志斌	汪劲杰	沈华宇
吴彬彬	王飞	汪劲杰	罗芳琳	史美莺	童小江	魏全琴	王飞	仝简
谢韵兰	王国恒	王丹英	马红忠	史少妙	汪劲杰	谢韵兰	王琴	汪劲杰
忻浩波	王红	王飞	马平玉	田玉芬	王红	姚畅	王渠	王红
殷耀强	王丽	王红	牟永亮	王辉	王盛根	张道静	徐静姝	王琴
张丽霞	王盛根	王耀磊	潘东	王胜格	吴岳	张丽霞	徐晓鸿	王渠
张予	吴岳	吴岳	裴斐	魏丽格	张丽霞	赵伟	许培培	王盛根
赵伟	谢韵兰	谢韵兰	祁爱华	谢韵兰	张予	邹洁	张丽霞	王天恩
郑海琴	薛国清	忻浩波	茹含懿	谢主恩	赵伟		张永华	吴万泉
周新建	杨宁	杨万里	史美莺	忻浩波	赵学渊		张予	谢韵兰
朱艳	张勃	杨燕	沈秋芬	熊颖	赵永超		郑军	史美莺
	张丽霞	叶明兰	王飞	严丽				姚畅
	张予	翟凤霞	王国华	叶君琴				张丽霞
	赵伟	张丽霞	王国珍	喻利文				张宁
	周俊	张永华	王后成	张丽霞				赵广宇
		张予	吴杰	张永华				周君明
		张长春	谢明贤	张予				周震芳
		赵伟	于洋	周震芳				
		邹小雷	翟凤霞	朱书方				
			张丽霞	庄木兰				
			张予					
			赵盛荣					
			赵伟					
			赵宇					